

Transcripción

*entrevistadora- fuente fuerte

** entrevistada- fuente regular

Okay, this is, um, Melissa Raya. I'm interviewing Mary Guevara in Piru. Today is December 14, 2010 and we are going to start the interview. Okay, para empezar la entrevista, ¿dónde y cuándo nació usted?

Yo nací en agosto 15 del 1936 en Los Ángeles.

5 **Y, si me puede hablar un poco sobre su familia y el lugar de dónde... dónde nació.**

Pues, yo nací en Los Ángeles, pero más bien, me fui como unos nueve años... me fui para Tejas hasta regresé como a los diez años; que mi mamá vivía aquí en... en Los Ángeles y ya regresé aquí; y luego de estar en Los Ángeles en Rancho Cucamonga, y
10 luego nos vinimos a Piru, *ah*, en 1946... y aquí ya he estado desde entonces.

Okay, so... ¿Desde entonces, ha estado aquí en... en Piru?

Así; y aquí fui a la escuela y todo, aquí en Piru.

Okay, y si me puede hablar un poco sobre sus padres. ¿A qué se dedicaban?

Ah... mi papá y mi mamá se de... se dejaron cuando yo tenía un año. Así es que ella
15 me recogió, mi abuelita, y fui criada por ella en Tejas. Así es de que mi mamá se quedó aquí en... en California y ella trabajó y todo aquí hasta que yo regresé a los diez años que mi abuelita me entregó con ella.

¿A los diez años?

Ajá. Y mi papá, pos, nunca superé hasta ahorita, nunca lo he conocí.

20 **¿Después de...?**

Sí, en toda mi vida, no más lo vi de tres veces.

Oh, wow! And... y su familia, ¿era grande? ¿Tenía hermanos?

No tengo hermanos ni hermanas.

Oh, okay. Y, si me puede hablar un poco sobre, um ¿dónde es que usted estudió o a qué escuela fue?

Fui no más a Fillmore... *uh...* Fillmore al *seventh grade* porque ya en el *eighth*, conocí a mi *husband* y luego, ya. (¡Jajaja!)

¿Desde hasta... hasta al ocho, al octavo grado?

Ajá.

Okay, y ¿aprendió usted a leer y escribir en... en escuela?

No, porque en este tiempo, nos castigaban en escuela si hablábamos español; así es que, puro inglés.

Pero, ¿aprendió a leer y escribir en inglés?

Sí. En inglés, pues sí, hablaba... y...; porque cuando yo me casé con mi esposo, casi no sabía mucho español.

Español. Oh, okay. Pero inglés y español... ah perdón... ¿pero en inglés, sí aprendió a leer y escribir, pero en español, no?

No.

Okay... y, ¿trabajaba al mismo tiempo que usted estudiaba, o solamente estudiaba?

¿Quién?

¿Usted?

No, pues yo estaba muy chica.

So, ¿solamente estudiaba?

45 Sí.

Okay, y ¿a qué edad, um, se casó usted?

A los quince.

Quince años. Okay... Y, ¿el nombre de su esposo?

Ignacio Guevara.

50 **Y, ¿de dónde era Ignacio?**

De San Luis Potosí.

Y, ¿dice que se casó a los quince años, verdad?

Ajá.

Y, ¿cuántos años tenía él?

55 Tenía veintidós.

Y, ¿dónde es que vivían ustedes después de que se casaron?

Vivimos aquí unos cuantos meses porque se le acabó... él era... estaba contratado con los braceros; y, como en ese tiempo, no más les daban dieciocho meses de... de contrato. Él ya se le iba terminar el contrato. Entonces, nos fuimos para... para

60 Sacramento porque mi mamá se iba (ha) movido para allá con mi padrastro; y entonces, nos fuimos para allá... y allá nació mi primer hijo.

¿Cuántos hijos tiene (usted)?

Siete.

Siete hijos. Y, ¿todos nacieron en Sacramento?

65 No.

¿No?

No. Nació no más uno, y todos han nacido en San... en Santa Paula y en Oxnard.

Okay. So... ¿algunos en Sacramento y a otros en diferentes ciudades?

Sí.

70 **Okay, y ¿cuántos... cuántas hijas y cuántos hijos tuvo?**

Cuatro hijas y tres hijos.

Okay, ¿me podría dar los nombres de sus hijos?

El mayor, Roberto; la segunda, Diana; el tercero, Miguel; la cuarta, Julia;... ah, Julie...

Diana... Julie... ay, *let me see... let me see...* Miguel y luego, la Julie... luego es, uh...

75 Rey... es Reyn... ¡no! Es Angélica, Reynaldo y Patricia.

Okay, y ¿a qué se dedican sus hijos?

Ah... el mayor se dedicaba... es... estaba trabajando... *he was a fashion designer...*

¿Designer?

... *Designer* en Los Ángeles.

80 **Okay, y ¿Diana?**

Y, Diana, ella... ella trabajaba para el uh... ay, *some company* que hacía *billing* en Sacramento. *I really don't know.*

So, just for a company.

Ajá.

85 **Okay, y Miguel, ¿a qué se dedicaba?**

Miguel trabajó en General Motors.

¿Y Julia?

En el *County, Ventura County*, hasta la fecha.

¿Y Angélica?

90 Angélica trabaja *for uh... ay, computer...it's una computer company de... de... de* Westlake. No me acuerdo el nombre. ¡Compulink, se llama! Compulink. (¡Jajaja!)

Okay, ¿y Reynaldo?

Reynaldo, he is disabled but he works a little, a few hours and taking care of dogs and whatever, grooming dogs.

95 **¿Y Patricia?**

She works as administration in a hospital in San Fernando.

¿Y dónde es que viven ellos? ¿Todos viven aquí en Piru?

Mi hija vive aquí (Patricia); Reynaldo vive aquí; Julie vive en Fillmore; Angélica vive en Moorpark; y este... Miguel... Miguel se me... me murió hace cuatro años; y, este... y

100 Diana vive en Sacramento.

¿Y cómo se enteró usted sobre el programa bracero?

Pues, yo no más... porque lo miraba en la televisión que hablaban de eso, de... del programa de bracero... pero, pos, ya casi, más bien, porque mi esposo ya tiene diez años que murió. Así es de que, pos, ya para mí ya era muy tarde para nosotros para

105 decir que podría hacer algo o comunicarse; pero de eso, es lo único, el único modo que yo...

¿La forma de la televisión?

Sí.

Y, ¿recuerda usted cuántos años tenía cuando primero escuchó sobre el

110 **programa de bracero?**

¿De cómo... cómo de qué de...?

¿Qué edad tenía? ¿Cuántos años tenía cuando... cuando empezó escuchar sobre el programa?

¿De lo que está ahorita presente, o como cuándo mi esposo enteró...?

115 **Cuándo su esposo, cuándo empezó el programa....**

Pues, es cuando él estaba de bracero...es cuándo, el entró aquí en el 51.

¿Cuándo y cómo fue la primera vez que conoció un bracero? ¿Fue su esposo, o (u) otro... otro bracero?

120 Por amistades antes de conocer a mi esposo, yo ya sabía porque mi padrastro, él ha sido bracero.

¿Tenía parientes en su familia que eran parte del programa también, aparte de su esposo?

Pos... pos, sí. Sí.

Y, ¿cuándo fue la primera vez que su esposo decidió... uh... irse de bracero?

125 Él se vino de bracero porque él tenía un hermano aquí en Piru en el campo y... y él fue que le dijo que se viniera a trabajar acá de bracero que se fuera para que agarrara el contrato. Él trabajaba por una compañía minera en San Luis allá en un pueblo que se llama *Whatley*; es minero; y él trabajaba por una compañía en la oficina de... de... de la mina. Pero, su papá, como iba (ha) fallecido su papá, ya que le quedaba no más su
130 papá, le dijo que mejor se viniera para acá a trabajar y fue su hermano él que le dijo que se viniera.

¿Qué se viniera de un bracero?

Sí.

¿Fue una parte del... del programa bracero o le consiguió un trabajo donde él trabajaba en la minera?

135

No. Él... él le... le, pos, conocía el contratista de aquí del condado; y entonces, él le dijo que quería a ver si su hermano podía (podía) agarrar el permiso pa' venir a trabajar porque mi cuñado, y ya iba (había) ido a trabajar en un ferrocarril... ferrocarril en otras partes; él ya de por sí era de los primeros braceros que iban venido...

¿Él iba (había) ya sido parte del programa?

140

Sí. Él ya iba (ha) arreglado la inmigración cuando, eso, le dijo a mi esposo que se viniera.

¿Que se viniera de bracero?

Sí.

¿Durante ese tiempo, pensaba que era una buena o mala idea de que su esposo fuera parte de este programa?

145

Pos, para mí, en es... en ese tiempo lo único que se me hacía... que en el programa de bracero tenían muchas limitaciones porque los contrataban y... y no podían (podían) salir del condado. Estaban prohibido de salir de un condado a otro porque estaban contratados, y eso era lo único. Pero, de alguien más, pos, estaban libres; yo miraba muchos de...había muchísimos braceros aquí y estaban libres, venían al ce... aquí al pueblo, había más negocios. Ahora está más muerto este pueblo que cuando había braceros; había más tiendas, y entonces, pos que voy a decir, había más cantinas... (¡Jajaja!)

¿Sí había muchas cantinas?

155

Sí, sí. Eso es. Pero, ya había iglesia y pos sí, se juntaba la gente y hacían *um...* cómo le decíamos, quermeses o jamaicas y había así... viviendo.

Oh, okay. So, ¿aparte de ir a las cantinas, iban a las iglesias y había otras ceremonias que asistían?

160 Sí.

Cuando dice que estaban limitados en el condado que...de donde podían salir, ¿qué decir? Cómo, ¿ciertas ciudades, solamente, podían estar? ¿Si su contrato era en Piru, solamente podía quedarse en Piru?

Esto lo....yo lo digo por esto, porque mi mamá... este... estuvo...tenía... este, antes de
165 casarse con mi padrastro, ella iba estado casada... pos no casada, viviendo con otro hombre que estaba en el programa de bracero, y lo contrataron del condado de...él vi...de por allá de Cucamonga, por allá, que viniera a Ventura... condado de Ventura. Pero, entonces, él les hizo muy fácil ir a visitar allá; y entonces, pos hubo un refulco... un pleito, y pos, llamaron a la policía, lo metieron en la cárcel y ya no pudieron hacer
170 nada porque era bracero y se ha ido salido fuera del condado, y lo deportaron.

¿Por qué se vino a otro condado, lo deportaron?

Sí.

Oh, wow. Okay, y ¿Usted recuerda el día en cuando su... su esposo se fue por primera vez de bracero?

175 No, porque él vino y aquí estuvo y luego se fue a trabajar a... ah... yo sé que se vino como en el 50 porque luego en el contrato que enseñen en el video, está estampado el 51 por <<víctor>> y... y que le daban dieciocho meses; y... este... y fue cuando yo y él nos... nos juntamos porque puedo decir nos juntamos porque yo me fui de la casa,

(¡jajaja) y yo no tenía edad; y, entonces fuimos... una amistad nos llevó al condado que
180 nos casaran pero no nos podían (podían) casar porque yo era de menor de edad.

¿De menor edad?

Pero, mi mamá ya vivía ya en Sacramento, y... y pos, no podía (podía) necesitaba la
firma de mi mamá.

¿La firma de su mamá para que los dejara en casa?

185 ¡Ajá! Y por nos esperamos, y ya que se le iba terminar el contrato de los dieciocho
meses porque se iba a tener que regresar a México. Entonces, mejor, decidimos, y
desertarse, pues, de bracero, y nos fuimos para Sacramento.

Entonces, ¿no terminó su contrato para quedarse con usted?

No, porque lo iban a... los dieciocho meses, los echaban fuera.

190 **Entonces, ¿no terminó el contrato y...?**

Y, en eso, (¡jajaja!) antes de terminar el contrato, nos fuimos.

Y, ¿Adónde es que se fueron?

Nos fuimos allí junto de... de Sacramento a Roseville. Allí nos fuimos y lo que pasa es
de que en 1953, entró la ley de que no le esté bien que dar trabajo a los que no tenían
195 papeles. Ves... entonces, mi esposo y yo nos fuimos, yo estaba esperando mi niño, y
entonces anduvimos en ranchos preguntando si le daban trabajo, y no le querían dar
trabajo porque....

No tenía papeles.

No tenía papeles; y allí está... este... *um*, el ferrocarril e iba, porque ocupaban gente
200 para poner hielo en los vagones pa' fruta o la comida y todo, y sí, iba; y siempre lo
sacaban y dician (decían), <<Tú>>, porque pues, estaba joven y él era blanco y

parecía gabacho más bien y siempre lo hacía, pero ya con todo le dice <<Papeles>>, pos no; así es que no tenía trabajo y batallamos mucho; y, pos no. Mi niño nació, pos, en el *County Hospital* porque, pos, ni siquiera iba (ha) ido a ver ningún doctor hasta el
205 día que nació.

¿Hasta el día que nació su niño?

Mi niño, sí.

¿Recuerda dónde fue la.....dónde se registró su esposo para el programa?

Él...fue en, *uh...* en Empalme (Sonora, México), que allí fue dónde se contrató.

210 **¿Dónde fue donde trabajó él por primera vez?**

Él trabajó aquí en Piru en la pizca de la naranja, y luego de aquí se fue a Oxnard a limón, y luego lo hubieron a traer otra vez a Piru, y luego, ya de aquí, la señora le ofrecieron... querían alguien que trabajar en la cocina, que si no que quería trabajar en la cocina y le dijo que sí.

215 **No solamente trabajó en el campo, pero en otra...**

Trabajó entonces... entró la cocina y ella lo enseñó cocinar, la señora que tenía el campo, y ya se quedó en... en el campo de cocinero.

Y, ¿cuánto tiempo fue que... que estuvo trabajando en el campo antes de que le dieron esa posición de trabajar en la cocina?

220 ¡Ay!...Me puedo....porque pos, éramos novios cuando él estaba trabajando en la cocina.

¿Esta fue antes de que tuviera su primer niño?

Sí.

Okay.

225 Sí.

Okay, y ¿recuerda otros trabajos que tuvo él después de la cocina o eso fue...?

Eso fue porque el mismo patrón que tenía el campo, este tenía los campos alrededor en Oxnard, en Ventura, en Somis... en, *um*... cercas (cerca) de Portersville. Hasta allá lo mandaron a que fuera cocinar para la gente. Así es que anduvo en varios campos

230 trabajando.

Y, ¿cuándo él anduvo en diferentes campos trabajando, se iba usted con él?

No.

¿No?

No. Yo me quedaba.

235 **¿Se quedaba aquí en Piru?**

Me quedaba aquí en la casa. Sí.

¿Tenían alguna forma de comunicación, say por teléfono o cartas?

Por teléfono.

¿Teléfono?

240 Ajá.

¿Con cuánta frecuencia fue esa comunicación por teléfono?

Pues, me llamaba una vez a la semana y si tenía chanza, pos, venir a darme la vuelta en vez... en fin de semana; que el patrón le daba la chanza, venía a verme.

¿A visitarle?

245 Sí.

Okay, y durante ese tiempo que él estaba trabajando en otros condados, ¿le mandaba el dinero a usted?

Pos, él lo guardaba hasta que él iba a venir y luego...

¿Se lo daba personalmente?

250 Ajá.

Y, ¿cómo cuánto dinero es que le daba cuando venía?

Ay, no. Es, pos, sí. Ya ni me recuerdo porque, pos, en el contrato que tenía de bracero cuando pizcaba que era... que eran semejanzas de setenta y cinco centavos (¡jajaja!) que les pagaban a la hora. Para eso...

255 **¿Setenta y cinco a la hora?**

Ajá. Ahí está puesto en el contrato porque tenían que hacer eso. Tenían que pizcar esa cantidad. Si no lo hacían en cierto tiempo, entonces, ya no podían (podían) seguir trabajando porque tenían que hacer su *quote*, como decir (decir), de dinero.

Que le daban dinero.

260 Ajá.

Y... pero, ¿los 75 centavos era solamente cuando trabajaba...?

...Cuando estaba de... de bracero, ajá.

Cuando trabajó en la cocina, ¿recuerda si le pagaban diferente?

Le pagaban en... con cheque; Palme lo mismo.

265 **¿Recuerda cuánto era su sueldo?**

No, no. Ahorita, no me puedo.

¿Hacía otros trabajos su esposo para obtener dinero extra?

Pos, él aprendió mucho hasta hacer de trabajo, porque trabajó con un señor de la misma compañía que... que tenían... un señor que hacía como de trabajo de

270 *construction* así, de reparar porque tenían los apartamentos que rentaban, y allí en

Fillmore tenían también estos apartamentos que es *Lemon Way*; allá eran los apartamentos de... de la compañía. Así es de que él se metió con ese señor y él lo enseñó también poquito de electricidad, de construcción y de todo eso porque está la casa... esta hizo... la hizo más grande. La compramos... no la compramos... sino que
275 le mandamos hacer compramos el terreno, y luego un contratista nos hizo la casa y hasta aquí llegaba la puerta; y ya después agregó, y luego, la cocina la hizo más grande y todo, él; y él es el que... que hacía mucho.

¿Lo que hizo fue lo que aprendió?

Sí. Él aprendió todo eso: de plomería, de toda gente que necesitaba que le pusieron
280 calentón de agua o venían, y no les cobraba. Les ayudaba porque, pos, eso ira aprendido y pos, él sabía que... sí. Aprendió mucho de todo eso.

Entonces, ¿cuándo aprendió sobre la construcción y electricidad, fue durante el tiempo que fue bracero?

No... antes.... después de que ya se arregló la inmigración porque él arregló la
285 inmigración y él se fue para México... porque nació el niño, mi hijo, en junio, y luego... ay... fue una bendición de Dios porque tanto que anduvimos buscando trabajo en los ranchos y dondequiera, y no les daban el trabajo. Este... nació mi niño y como a... a la semana de estar en la casa, tocaron la puerta y llegó un señor y... y dijo que si anda buscando alguien que quería trabajar; y le dijo, pos', sí, él quería trabajar, pero no tenía
290 papeles; y dijo, <<Yo te doy trabajo>>; y, él era el dueño de una *auction yard*, un... un remate, y es de un remate grande en Roseville, y era el dueño y le dio el trabajo; que él era de mantener todo limpio los *stands* y todo para los fines de semana que venía la gente de San Francisco y dondequiera vender sus cosas y muebles y todo; y entonces,

él fue y le ofreció el trabajo y nos fuimos y le gustó mucho el trabajo de él. Entonces, él
295 dijo que se iba a presentar con él a la inmigración para que arreglara sus papeles. A los
tres meses que fui... fue él, se fue a Sacramento, se presentó con él a la inmigración, y
les dijo que él trabajaba con él y que quería arreglar los papeles de él; y le dieron un
permiso. Le dijeron <<para diciembre tienes que salir para México. No más te damos
un permiso de tres meses para que juntes dinero y te vayas>>; y se fue en diciembre
300 del 53 y entonces, arregló en el 54; llegó en... en marzo; arregló.

Entonces, ¿se fue en diciembre, regresó en marzo, y en ese tiempo fue cuando pudo arreglar?

Sí. Yo me acuerdo porque esta... escribí una carta al consulado que yo era menor de
edad y tenía un niño, y yo no estaba pidiendo *welfare*, yo no agarraba ayuda de nada,
305 pero que quería que, por favor, y ayudara a mi hijo... a mi esposo para que regresara
conmigo y con mi niño. Sí.

Y, ¿cuánto tiempo es que estuvo trabajando con este señor antes de que le pudo arreglar?

Pos, no más duró como... que serían... serían como unos cuatro... cuatro meses, lo
310 que trabajó él con el señor.

¿Recuerda qué era su sueldo cuando trabajaba con ese señor?

Ay, no. No.

¿No?

No. Ya es de eso....manijaba (manejaba) y no tenía ni licencia porque, pos, no tenía
315 papeles. Pero, el patrón lo dejaba que manejar el troque porque tenía que echar toda la
basura que juntaba pa' ir al *dompe*, y... y rogándole a Dios y persignándose (¡jajaja!)...

nos subíamos en el troque, nos subíamos al *dompe* a echarlo...; y los domingos nos íbamos al cine y le decía (decía) yo que para que aprendiera inglés, para que levantara una o dos palabras, para que aprendiera un poco de inglés...

320 **¡Oh! ¿No sabía inglés?**

No, porque... ay, bueno de él aprendió y yo le enseñaba, y me decía (decía) (que) me tenía de intérprete de allí en el trabajo para poderles explicar.

¿Algunas veces estaba usted allí cuando él estaba trabajando?

Sí... porque, allí en el mismo lugar que él trabajaba, teníamos una *trailer*. Allí vivíamos
325 *on the premise (premises)*. Allí vivíamos y teníamos que cuidar el lugar, que nadie (nadie) entrara.

Entonces, ¿estaban allí?

Sí. Así es de que para todo, pos yo salía con él y ayudaba en todo, y pa' dónde él levantó más el inglés.

330 **Después de que se le terminó su contrato completamente, ¿cuánto tiempo fue antes de que él agarró otro trabajo que no tenía que hacer nada con el programa bracero? ¿Duró mucho tiempo sin trabajo después de que se le terminó su último contrato?**

Let's see... 53... cómo unos seis meses porque... porque para esto, después de que
335 nos fuimos de aquí, este... nos fuimos para allá y que anduvo buscando trabajo, y lo encontró y lo agarró la inmigración y lo echó fuera; lo echaron a Tijuana; y entonces, cómo estaba su hermano ya aquí, le telefonié (telefoneé), me mandó dinero y que, pos, que a ver si se venía; y como, dijimos pos, sabe, que suerte, pos que más yo fui lo mire en... en, *uh...* en la cárcel; y eso fue, fíjate, eso fue a principios de junio porque mi hijo

340 nació en junio. Él llegó, de a los tres días que él llegó, nació mi hijo; y se vino
caminando y se vino hasta en el... en el tren con un señor que ya sabía el camino
porque nunca iba y él le enseñó y todo cómo, cómo llegar, y agarró un *reite* con un
muchacho de Los Ángeles que iba para allá, que iba (ha) salido de ser... *uh...* del
servicio y... y les dijo que pa' dónde iban y ya les dijeron, pos, que harían un *reite*; y
345 dijo, <<Yo los llevo>>; y los llevó para allá y fueron a dar a Hanford, y luego, ya de allí,
me telefonió (telefoneó) que pos', que se le iba a recoger; y ya fui y dije a mi mamá y a
mi padrastro y ya fuimos y lo recogimos; y ya fue cuándo llegó, como yo te digo, a los
tres días nació mi hijo; y luego... luego, pos, a la semana fue cuando ese señor fue y le
tocó la puerta.

350 **¿Y en cuánto llegó, nació el niño y, es cuándo...?**

Ajá.

¿Y qué edad tenía usted cuando tuvo el primer niño?

Dieciséis años.

**Dieciséis. Okay... y... ah... mencionó que su padrastro era parte... de... estuvo en
355 el programa bracero.**

Él estuvo antes, y antes de que se... casara con mi mamá.

¿Tenía algo otro familiar en su...?

No.

¿...nadie más en su familia que estuvo en el programa?

360 No. No más, como digo, no más mi cuñado que fue el hermano mayor de mi esposo
que él iba estado en Chicago y por allá y anduvo de bracero. Fue todo.

Okay, y como, cuando él estuvo trabajando y que usted no trabajaba porque era de menor edad, ¿hay otra persona que le ayudaba con los dineros, con los cargos de la casa?

365 No, no más mi esposo.

No más él solamente; y, ¿usted tenía contacto con algo otras familias que tenían... ah, ya se fueran esposo o hijos en el programa bracero?

Pos, no. Que tengo ya decir, no.

¿Nunca pudo platicar con otras familias?

370 No. Es que... no más, no. Es que mi esposo casi no me... no me dejaba salir. Era muy (¡jajaja!)... se puede decir, muy machista.

¿Muy machista? Okay.

Sí.

Okay, y ¿cuál era su expectativa acerca del programa en general, sobre el programa bracero? ¿Qué es lo que usted esperaba, um... sobre... sobre el programa cuando su esposo estuvo?

Pues, es que no pudo... no puedo de plano decir porque como te digo, estaba muy chica y no, no sabía mucho ni nada, no más de que, pos, lo conocí y era bracero, pero de alguien (algo) más, pues yo, yo no más.

380 **No tuvo otra.**

Eso es.

En ningún momento, ¿usted fue al centro de contratación para visitarlo, o...?

No.

No.

385 Yo no más... cuando le renovaban el contrato se... en vez de que se presentaban en Santa Paula... no sé qué porqué el contratista iba a Santa Paula, y a él sellaban el contrato y era la extensión y ya era todo. Es que no salían a ninguna parte.

Okay, y ¿regres... ay perdón... recuerda usted cuántas veces tuvo un contrato?

Se me hace que fue contrato... se me hace que era de seis meses cada vez. Se me
390 hace que eso era.

Y, ¿cuántas veces...?

Pos, a mí, hace que fue el primero en Empalme, y luego dos aquí en... Santa Paula.

Y, ¿todos fueron de seis meses?

Ajá.

395 **¿Recuerda cuántas veces él regresó a México después de que se le terminaba el contrato?**

Nunca.

¿Nunca regresó?

Nunca.

400 **¿La única vez que regresó fue cuando...?**

...lo echaron fuera.

Sí. Okay, y... ¿tiene algún recuerdo en particular acerca del tiempo que... que estuvo su esposo en el programa? ¿Algo en especial?

Pues, no. Nada, de verás, en especial, no. No más, yo miraba que, pos, él le... él se
405 juntaba mucho con sus amigos y... y pos tenían sus tiempos que se divertían (divertían) y, como digo yo, los fines de semanas jugaban soccer y todo eso y, como digo, pos, yo casi no... yo estaba muy chica y mi mamá no estaba aquí y, como digo,

yo no tengo hermanos ni hermanas, así es de que muy sola. Así es de que, pues, no.
No nada de eso podría decir yo.

410 **¿Lo que ellos hacían para diversión era jugar?**

Jugar pelota, ajá. Soccer y eso porque se iban hasta a jugar con otros campos así en, como, *teams*, de eso y, sí iban a jugar.

Y, ¿una vez se fue a ver los juegos?

No.

415 **Y, usted, ¿qué hacía para la diversión?**

Pos, no... pos, en la casa siempre; el día después de que se nació mi niño, pos en la casa, siempre. Sí, más bien, cuando más... estuve más envuelta fue cuando él agarró el trabajo antes de que... con el señor que tenía el remate, que más me comunicaba con la gente para intérprete con él para el trabajo. Ya fue cuando él se... se esforzó aprender más inglés porque miraba la necesidad. Pero ya una vez que se vino y lo ofrecieron el trabajo porque, en cuanto arregló la inmigración, pasó a ver a su hermano aquí y el patrón estaba allí y él lo ofreció el trabajo de la cocina otra vez. Entonces, ya no más fue con... por mí, y ya nos regresamos.

Y, ¿regresó otra vez a la cocina?

425 Sí, otra vez a trabajar en el mismo campo.

Oh, okay.

De aquí hemos estado.

Interesante. Okay, y ¿tiene algo... otra información que gustaría contarnos sobre ese tiempo cuando su esposo fue bracero?

430 Pues, no. Ah. Pos, ¿qué podría (podría) decir (decir)... que yo me acuerde que...? No, nada. No, no me puedo.

¿Nunca su esposo le... le contó sobre su experiencia cuando trazó por los contratos y cómo... cómo fue que él...?

Pues, las cosa es que se me hizo tan chistoso porque lo que me contó es esto: dijo, 435 fíjate, <<Pos, yo trabajaba en una oficina y cuando se pasaban allí en Empalme les miraban las manos que si tenían para poder si trabajara, si eran trabajadores; y, así ya me recuerdo de que me tallaban en las piedras así las manos pa' que me las vieran (¡jajaja!) que las tenían rasposas>>; dice, <<pa' que creen que yo no más tenía las manos suavecitas>>; dice, << pa' que me contrataran>>. Dijo eso. Eso es lo que...

440 **¿Eso es algo que él hizo?**

Sí. Ajá. Dijo y, luego pos', había... los que también les quitaban que un reloj o lo que fuera como mordidas hasta para agarrar de contratos. A él le quitaron un reloj y, luego se le dio cuenta el contratista que estaba aquí en Santa Paula y le preguntó. Le dijo, <<¿Te pagastes (pagaste) algo?>>. Pos dijo, pos, el reloj; y ya le dijo, no. Pos le dieron 445 su reloj otra vez...

Oh, ¿le regresaron el reloj?

Sí, él fue y se lo regresaron. Pero, eso es lo que también había, que también les quitaban lo que podían para contratar.

Pero, él fue afortunado que le regresaron su reloj.

450 Ah, sí. Sí, su reloj, sí.

¿Algo de su experiencia que recuerda que su esposo... ah, le... le contó, o...?

Pues, ah... no. Fíjate que cuando estuvo también... que era... todavía tenía el contrato de bracero, trabajó en el empaque. Se acabó el trabajo de la cocina y le dieron trabajo en el empaque y estuvo trabajando en el empaque y, pos, no sabía cómo con las cajas en la *belt* pa' ponerlas en la banda. Decía (Decía)... llegaba, pero cansado matado. 455 Pero la gente que vivía de aquí no, le decía, le querían enseñar cómo lo hiciera para que no fuera tan duro; y me acuerdo que llegaba, ¡que apenas podía (podía) caminar en la noche! Yo le tenía que quitarlo las botas y todo pero... de una dolencia que no aguantaba; y yo le decía (decía), <<Pos, ya no vayas>>. <<No>>, dijo, <<No me rajo. 460 Tengo que ir>>; y así se fue. Dijo que ya después de unos días trabajando allí, dijo ya se juntó uno allí; se arrimó y ya enseñó cómo li (lo) hiciera. Dijo, <<No>>. Pues ya después de (¡jajaja!)... era fácil, dice. Pero cuando empieza uno en trabajos así, y pos que es... hay gente nacida de aquí que *think* que la gentes de México no quieren muy bien de ayudarlos... los dejan que... que sufran un poco para luego ya siempre se dan 465 y ya les dicen, <<okay>>. (¡Jajaja!) Pero eso fue lo único que sí... sí me acuerdo muy bien.

¿Recuerda qué clase de... de fruta o vegetal era el empaque?

Es la naranja.

La naranja.

470 La naranja, ajá. Y el empaque se quemó; este es el empaque nuevo. En ese tiempo era el empaque viejo.

Y, ¿cuánto tiempo duró él trabajando en... en el empaque?

Pos el empaque, luego, fue con no sé desde entonces; nos fuimos porque ya se le iba a terminar el contrato y ya no tenía el trabajo en la cocina. Y entonces, se metió y le

475 dieron trabajo allí y pos, ya se le iba acabar y nos fuimos... casi estoy segura que fue como en los primeros de mayo porque se me hace que se le acababan los fines de mayo.

Y, ¿recuerda de qué año fue eso?

En cincuenta y tres.

480 **Cincuenta y tres. ¿Los fines de mayo en 1953?**

Ajá. Se le iba cumplir el contrato y ya él iba a regresar a México. Así es que nos fuimos como unas tres semanas antes de que lo echaran pa' atrás; nos fuimos para Sacramento. Se desertó.

Okay, ¿algo otra? ¿Algo otra cosa que gustaría platicarnos?

485 Pues, no. No, no nada; no más de que arregló inmigración. Eso era que casi año con año. Ya no más los años que nacían los niños pues no podíamos ir o lo que sea pero él siempre (pensaba en México). Ninguna parte de aquí de Estados Unidos él ha querido, quería conocer que Chicago, que pa' acá, o pa' allá, no; él siempre a México, a México, siempre. Todo los... el tiempo que tuviera libre, una semana o dos semanas, siempre
490 con los niños nos los llevábamos, agarrábamos vacaciones de diciembre y nos íbamos (a México).

Entonces, ¿él no dejó familia en México?

Oh, no, no. Se le murió su mamá y ya cuando se le murió (su papá)... primero se le murió su mamá y luego quedaba su papá. Ya cuando se murió su papá, ya se vino (a
495 California), pero le quedaban tres hermanas que le quedaban (en México) y un hermano; y entonces, ellos después ya arreglaron y ya se vinieron (a California), pero

eso fue. Como te digo, él llegó ya de 22... de 21 años ya aquí, pos el año de que se pasó antes de que...

¿A los 21 años fue cuando él le agarró su primer contrato de bracero?

500 Sí.

Okay.

Okay.

Pues, ¡muchísimas gracias!

¡Ay! No hay de qué. No hay de qué.